

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>Le deuxième livre du petit dragon Mu Mu visite les Pays Bas</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>par Ann Katherine Isaacs et Robert Wagenaar avec des illustrations d'Ursula Joell Mathers</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>Après sa première visite en Europe, le petit dragon Mu partit pour les Pays Bas. Sa mère et son père, Ro et Bing, allaient travailler à l'Ambassade des Dragons à La Haye. Quant à Mu, il irait à l'école primaire en automne.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>La famille de dragons avait entendu que les Pays Bas étaient un pays tolérant où ils se sentiraient les bienvenus. Bing voulait voir les moulins à vent et comprendre comment les néerlandais construisaient les digues, tandis que Ro était impatiente de voir les champs de tulipes comme en Dragonie.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>Mu acheta un petit sac de bulbes au magasin de l'aéroport à Schiphol.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>Dans le train d'Amsterdam à La Haye, Mu regardait par la fenêtre quand il fut surpris de voir un très grand bateau qui naviguait au dessus des rails. Comment était-ce possible ?</p>
<p>p.11 Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>Bing expliqua qu'une grande partie des Pays Bas était en dessous du niveau de la mer. Pendant des siècles, les néerlandais avaient agrandi leur pays en construisant des digues et en pompant l'eau de mer.</p>

<p>p.12</p> <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>La nouvelle demeure de Mu était située au dessus d'un restaurant indonésien. Il y avait plusieurs autres restaurants et beaucoup de magasins dans la rue. Elle s'appelait <i>Lange Poten</i>, ce qui signifiait "la rue aux longues jambes". Mu trouvait ça drôle et riait à l'idée d'une rue avec des jambes.</p>
<p>p.13</p> <p>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.</p> <p>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>La maison des dragons avait un jardin à l'arrière où Mu pouvait jouer les jours de beau temps. Mais le temps devenait froid et Mu décida de planter les bulbes de tulipes dans un pot sur le rebord de la fenêtre.</p> <p>Le petit dragon Mu aimait aller à l'école. Ses camarades adoraient l'écouter parler de la Dragonie et il apprit tout sur la vie aux Pays Bas.</p>
<p>p.14</p> <p>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>En cours d'Histoire, Mu découvrit qu'il y a très longtemps les Pays Bas s'appelaient les Provinces Unies. Les personnes chassées d'autres pays à cause de leur religion pouvaient vivre à Amsterdam. Les néerlandais conquièrent des terres dans le monde entier, au Suriname, dans la mer des Caraïbes, en Malaisie et en Indonésie. En Amérique du Nord ils fondèrent la Nouvelle Amsterdam qui devint plus tard la ville de New York. Ils avaient de très bons voiliers pour transporter des marchandises et aussi d'énormes bateaux de guerre.</p>
<p>p.16</p> <p>Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their</p>	<p>Mu demanda où étaient toutes ces terres maintenant et pourquoi les néerlandais avaient besoin de construire des digues et pomper l'eau de mer s'ils étaient si riches et si puissants. « Ces lointains pays ont repris leur indépendance il y</p>

<p>independence long ago", said the teacher, "but many of their people still live in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	<p>a longtemps » dit l'instituteur, « mais de nombreuses personnes originaires de ces pays vivent toujours aux Pays Bas ». Mu pouvait voir que ses camarades de classe venaient de différentes parties du monde. Ils étaient différents par la taille, l'apparence et la couleur. Mu se sentit bien.</p>
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>L'instituteur dit qu'aujourd'hui les Pays Bas se consacraient à faire respecter les principes de paix et de justice. La Haye est le siège d'organisations internationales importantes. La classe visita la Cour Internationale de Justice, appelée <i>Palace van de vrede</i> ou « Palais de la paix ». Les personnes accusées de crimes horribles y sont jugées. Pour s'assurer que la justice est équitable, les juges viennent du monde entier. Mu était impressionné.</p>
<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	<p>Un jour Mu rentra de l'école et apprit qu'il y avait de bonnes nouvelles. Bing et Ro lui dirent qu'il aurait bientôt un petit frère ou une petite sœur. Les mamans dragons pondent de gros oeufs tachetés, et Ro lui montra le sien.</p>
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>	<p>Il faudrait le tenir bien au chaud jusqu'à ce qu'il éclore. Mu était impatient d'aller à l'école le lendemain pour informer tous ses amis. Mais il y avait un grand problème. Comment Ro pouvait-elle garder l'œuf au chaud pendant qu'elle était au travail ? Elle ne pouvait pas s'asseoir sur l'œuf dans son bureau. Ro décida de demander à l'hôpital de mettre l'œuf dans une des couveuses qui servaient à garder les bébés au chaud.</p>

<p>p.23</p> <p>The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?"</p> <p>Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.</p>	<p>Le personnel de l'hôpital écouta à peine sa demande. Le directeur lui dit que les oeufs de dragons n'étaient pas admis à l'hôpital, et encore moins dans les couveuses qui doivent rester stériles. « Les hôpitaux néerlandais ne sont pas préparés pour résoudre les problèmes des dragons », leur dit-il, « est-ce qu'il ne serait pas mieux que vous rentriez dans votre pays ? ». Ro prit la petite main griffue de Mu dans la sienne et ils repartirent à la maison, soucieux et déçus.</p>
<p>p.24</p> <p>The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?</p>	<p>Les voisins de la "rue aux longues jambes" voyaient que quelque chose n'allait pas. Ro expliqua qu'elle attendait la naissance d'un petit dragon et que personne à l'hôpital n'était en mesure de l'aider. Les voisins voulaient bien l'aider mais ne savaient pas comment. Ro devrait laisser tomber son travail pour rester assise sur l'œuf. Mais cela suffirait-il à le garder assez au chaud pendant l'hiver ?</p>
<p>p.25</p> <p>Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. Tessa, Friso, Femke and Hugo were shocked that no one knew how to help.</p>	<p>Mu parla de l'œuf à ses amis et leur fit part de sa crainte qu'il n'arrive pas à éclore. Tessa, Friso, Femke et Hugo étaient choqués d'apprendre que personne ne savait comment aider.</p>
<p>p.27</p> <p>The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>	<p>Le jour suivant, chacun apporta une couverture électrique de la maison. Après l'école, toute la classe se rendit chez Mu à la "rue aux longues jambes". Ils construisirent un nid spécial pour l'œuf de Ro dans le salon et leur professeur les aida à tester les thermostats.</p>
<p>p.28</p>	<p>Chaque après-midi, les enfants se dépêchaient d'aller chez Mu</p>

<p>Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.</p>	<p>pour voir comment l'œuf se portait. Il faisait très froid dehors et quand la fête de Saint Nicolas arriva, Mu reçut une paire de patins à glace pour patiner sur les canaux gelés. Il n'y avait pas de bateaux circulant sur les canaux à cette saison.</p>
<p>p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>	<p>Le temps se réchauffa petit à petit et un jour Tessa, Friso, Femke, Hugo et Mu virent une petite fissure sur la coquille de l'œuf. Tout le monde s'attroupa pour regarder. La fissure s'agrandissait de plus en plus : l'œuf était en train d'éclore ! Quelle surprise ! Mu réalisa alors qu'il avait un petit frère...</p>
<p>p.31 ... and a little sister too!</p>	<p>... et une petite sœur aussi !</p>
<p>p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p>	<p>Il y eut une grande fête en l'honneur de Ling et Ko sur la "rue aux longues jambes". Tous les voisins vinrent à la fête et parmi eux il y avait aussi les docteurs et les infirmières de l'hôpital. Les plus heureux - à part Bing et Ro - étaient Mu et ses amis. Ils avaient eu une très bonne idée et prouvaient que les Pays Bas étaient un pays de solidarité et de tolérance - pour les dragons aussi.</p>
<p>p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>	<p>Les tulipes de Mu étaient maintenant en fleurs, et il les montra à Ling et Ko.</p>
<p>p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?</p>	<p>Combien de temps pensez-vous que la famille de dragons resta à la Haye ? Où allèrent-ils ensuite ?</p>
<p>p.35</p>	<p>Dans votre pays ? Ou restèrent-ils encore un peu à la "rue aux</p>

To your country?

Or did they stay for a while on Long Legs Street?

longues jambes"?